

Transliteración: khdit geyr sagi d'ateyn akhe w-sahdin 'al sharakh aykh ma d'ant bashrara mhalekh ant

Traducción: khdit (me alegré) geyr (pues/porque) sagi (mucho/grandemente) d'ateyn (cuando venían/al venir) akhe (hermanos) w-sahdin (y daban testimonio/atestiguaban) 'al (sobre/acerca de) sharakh (tu verdad/tu veracidad) aykh (como/según) ma (lo que) d'ant (que tú/tú) bashrara (en la verdad) mhalekh (caminas/te conduces/estás caminando) ant (tú).

Traducción con arameo: Me alegré mucho/grandemente, pues venían hermanos y daban testimonio acerca de sharakh (tu verdad/tu veracidad), tal como tú caminas/te conduces en la verdad.

Traducción limpia: Me alegré mucho, porque venían hermanos y daban testimonio acerca de tu verdad, tal como tú caminas en la verdad.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܪܒܒܐ ܡܢ ܗܕܐ ܟܗܕܘܬܗ ܠܝܢ ܕܥܫܡܐ ܕܐܘܢܝܢܐ ܕܝܠܝ ܒܫܪܪܐ ܡܗܠܟܝܢ

Transliteración: d-rabba men hade khadutha layt li d'eshma' d'avnayya dili bashrara mhalkhin

Traducción: d-rabba (que es mayor/grande) men (que/de) hade (esta) khadutha (alegría/gozo) layt (no hay/no existe) li (para mí/a mí) d'eshma' (que yo oiga/que yo escuche/oír) d'avnayya (que los hijos) dili (míos/de mí) bashrara (en la verdad) mhalkhin (caminan/se conducen/están caminando).

Traducción con arameo: No hay para mí una khadutha (alegría/gozo) mayor que esta: d'eshma' (que yo oiga/escuche) que mis hijos caminan/se conducen en la verdad.

Traducción limpia: No hay para mí una alegría mayor que esta: oír que mis hijos caminan en la verdad.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܒܝܒܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܒܝܕ ܐܢܬ ܗܘܘ ܡܢ ܕܫܐܐܪ ܐܢܬ ܠܘܘܬ ܐܗܘ ܘܝܬܝܪܐ ܝܬ ܕܝܬܝܗܘܢ ܐܟܫܢܝܝܗ

Transliteración: Habiban b-haymanutha 'abed ant haw ma d-sa'ar ant lwath ahe w-yatira'ith d-ithayhun akhsnaye.

Traducción: Habiban (amado nuestro / amado) b-haymanutha (en fidelidad / con fidelidad / con fe) 'abed (haces / estás haciendo / realizas) ant (tú) haw (aquello / eso) ma (lo que / cuanto) d-sa'ar (que haces / que realizas / que efectúas) ant (tú) lwath (hacia / para con / respecto a) ahe (hermanos) w-yatira'ith (y especialmente / y más aún) d-ithayhun (que son / que ellos son / los que son) akhsnaye (huéspedes / forasteros / extranjeros).

Traducción con arameo: Habiban (amado nuestro / amado), con fidelidad estás haciendo aquello que realizas para con los hermanos, y especialmente para con los que son akhsnaye (huéspedes / forasteros / extranjeros).

Traducción limpia: Amado nuestro, haces con fidelidad lo que haces para con los hermanos, y especialmente para con los huéspedes forasteros.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): אַל עָבַדְתָּ מִלְּפָנֵי הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָפְנָה חֻבָּהּ בְּיָדְךָ אֶת אֲהֵבְךָ מִלְּפָנֵי הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
* אַל עָבַדְתָּ מִלְּפָנֵי הַיְהוָה

Transliteración: Ayleyn d-ashedu ‘al hubakh qdam kulah ‘idta l-hanun shappir ‘abed ant d-mzawed ant l-hun aykh ma d-fe’a l-Alaha.

Traducción: Ayleyn (aquellos / los cuales) d-ashedu (que testificaron / dieron testimonio) ‘al (sobre / acerca de) hubakh (tu amor) qdam (delante de / ante) kulah (toda ella / toda) ‘idta (asamblea / iglesia / congregación) l-hanun (a aquellos / a ellos) shappir (bien / correctamente / de buena manera) ‘abed (haces / estás haciendo) ant (tú) d-mzawed (cuando provees para el camino / al equipar para el viaje / al suministrar provisiones) ant (tú) l-hun (a ellos / para ellos) aykh (como / según) ma (lo que) d-fe’a (conviene / es apropiado / es adecuado) l-Alaha (para Alaha [Dios] / a Alaha [Dios]).

Traducción con arameo: Aquellos que dieron testimonio acerca de tu amor delante de toda la ‘idta (asamblea / iglesia / congregación), con ellos haces bien cuando los provees para el camino / los equipas para el viaje / les suministras provisiones, como conviene a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Ellos dieron testimonio acerca de tu amor delante de toda la congregación; haces bien con ellos al proveerlos para el camino, como conviene a Alaha (Dios).

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): * הָלַף גַּיְרָא שְׁמֵהּ נְפָאָה קַדְמֵי מַדְמֵם לָא נְסָוּ מֵן ‘אַמֵּי

Transliteración: Hlaf geyr shmeh nfaqu kad medem la nsavu men ‘amme.

Traducción: Hlaf (por causa de/por amor de/en favor de) geyr (pues/porque/en efecto) shmeh (su nombre) nfaqu (salieron/partieron) kad (cuando/mientras/al) medem (algo/cosa alguna) la (no) nsavu (tomaron/recibieron/aceptaron) men (de/desde) ‘amme (los pueblos/las naciones/los gentiles).

Traducción con arameo: Pues por causa de shmeh (su nombre) salieron, kad (cuando/mientras/al) no tomaron/recibieron cosa alguna de ‘amme (los pueblos/las naciones/los gentiles).

Traducción limpia: Pues salieron por causa de su nombre, sin tomar nada de los gentiles.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): * אֲנַחְנוּ חַכְיִילַיְתָּא הַיַּיָּוִינַן לַמְּקַבְּלֵי לְדַאִיחַ הָלֵן דַּמְ‘אַדְרָנֵי נֵהְוֵי לַשְׂרָרָא

Transliteración: Hnan hakhil hayyavinan lamqabbalu ldaikh halen dam‘addrane nehwe lashrara.

Traducción: Hnan (nosotros) hakhil (por tanto/así pues) hayyavinan (somos deudores/estamos obligados/debemos) lamqabbalu (a recibir/acoger) ldaikh (a los que son como/a los semejantes a) halen (estos) dam‘addrane (para que ayudadores/auxiliadores) nehwe (seamos/lleguemos a ser) lashrara (para la verdad/a favor de la verdad).

Traducción con arameo: Nosotros, por tanto, hayyavinan (somos deudores/estamos obligados/debemos) recibir/acoger a los que son como estos, para que nehwe (seamos/lleguemos a ser) ayudadores/auxiliadores para la verdad.

Traducción: Sagiata (muchas cosas) it (hay/existe) hwa (era/estaba; marca pasado) li (para mí / a mí) lmekhtav (para escribir) lakh (a ti) ela (pero/sino) la (no) ba'e (quiero/deseo/estoy queriendo) ana (yo) dabyad (que por mano de / mediante / por medio de) diyuta (tinta) wqanya (y caña/cálamo/pluma de caña) ekhtuv (escriba/yo escriba) lakh (a ti).

Traducción con arameo: Muchas cosas tenía para escribirte, pero no quiero que mediante diyuta (tinta) y qanya (caña/cálamo/pluma de caña) te escriba.

Traducción limpia: Tenía muchas cosas que escribirte, pero no quiero escribirte con tinta y cálamo.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܐܢܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܒܐܝܬܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܒܐܝܬܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܒܐܝܬܐ ܕܢܘܨܝܢܐ

Transliteración: Msabar ana den dba'ghal ehzeikh w-fuma lwath puma nmalel.

Traducción: Msabar (espero/estoy esperando/aguado) ana (yo) den (pero/ahora) dba'ghal (que pronto/en breve/con prontitud) ehzeikh (te veré) w-fuma (y boca) lwath (hacia/junto a/con) puma (boca) nmalel (hablaremos).

Traducción con arameo: Pero espero que pronto te veré, y puma lwath puma (boca hacia boca / boca junto a boca / boca con boca) hablaremos.

Traducción limpia: Pero espero que pronto te veré, y hablaremos boca a boca.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܐܢܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܒܐܝܬܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܒܐܝܬܐ ܕܢܘܨܝܢܐ ܕܒܐܝܬܐ ܕܢܘܨܝܢܐ

Transliteración: Shlama nehwe 'amakh sha'lin shlamak rahme sha'al shlama drahme dkhulnash bashmeh.

Traducción: Shlama (paz/saludo) nehwe (sea/será/que sea) 'amakh (contigo) sha'lin (preguntan/piden/saludan) shlamak (tu paz/tu saludo) rahme (los amigos) sha'al (pregunta/pide/saluda) shlama (paz/saludo) drahme (de los amigos) dkhulnash (de cada persona/de cada uno) bashmeh (por su nombre).

Traducción con arameo: Shlama (paz/saludo) sea/será/que sea contigo. Los rahme (amigos) preguntan por/piden/saludan tu shlama (paz/saludo). Pregunta por/pide/saluda el shlama (paz/saludo) de los rahme (amigos), de cada uno, por su nombre.

Traducción limpia: Que la paz sea contigo. Los amigos preguntan por tu paz. Pregunta por la paz de los amigos, de cada uno por su nombre.